

## Aspèt roumanti dins quàuqui roman de Daudet

Quouro pensan au roumantisme, pensan souvènti fes à-n-un manco d'equilibre, un manco d'asatamen, un estat maladiéu dóu persounage. Encò de Daudet retrouban acò dins *Lou tresor d'Arlatan* emé Zia e sa sorre, mai peréu emé la jouino cougnato de Numa. Es aquel aspèt passiéu e sènso acioun de la sensibleta liga en quàuqui counfessioun roumantico qu'aliuonchon Daudet dis àutri naturalisto, sa vèrbio prouvençalo e soun umour risoulet i'aguènt sèmpre fa empache pèr que toumbèsse dins lou pessimisme o lou scientisme estré. Coume pèr li persounage de Balzac, que li realita quoutidiano dóu mounde e de l'istòri avien avera la dignita universalò d'uno legèndo, li persounage de Daudet (Tartarin, Numa, lou Nabab e belèu Zia) soun vengu li moudèlo d'un tipe (sènso èstre de bon d'eros), tra particulieramen roumanti e rèn de rèn naturalisto.

Fauguèsse cita d'àutri tra carateristi roumanti, poudrian apoundre lou grand nombre d'elemen roumanesque, en particulié dins *Tartarin sus lis Aup* e *Le Nabab*, uno presènci dóu pantai di mai impourtanto dins *Lou tresor d'Arlatan*, lou mouloun de fa precis pèr douna idèio de la realita (*Port-Tarasoun* : li mandadis de doun pèr la coulounio e li sauvage - *Numa Roumestan* : l'estànci dóu tambourinaire, la letro de la cougnato - *Le Nabab* : l'oustau de la famiho Joyeux, lou passo-carriero de l'enterramen dóu du, aquéu dóu Bey vers Sant-Rouman, pèr eisèmple), d'uni persounage peréu, que soun astrado se pòu pas coumprene, que la subisson sènso la pousqué beileja (lou meior eisèmple es Zia, e meme Numa doumina pèr si messorgo que pòu pas countouroula), la simplificacioun di caratèro (Numa, Tartarin), l'eisageracioun di countraste (Numa e sa femo, la famiho Joyeux e lou mounde dóu Nabab), enfin aquelo literaturo populàri que parlo e agrado au pople. La meioro reacioun belèu contro la "frescour" classico.

Céard vesié entre Daudet e Rousseau de similitudo dins l'escrí, uno influènci di *Confessions* e di *Réveries* dins *Le Petit Chose*, Zola escrivié: ... *les moindres pages écrites par lui garderont la vibration de son âme jusqu'à la fin de notre langue*, e Francès Coppée d'apoundre: ... *nul autant que lui n'a pu faire vibrer dans les mots la sensation, toute la sensation éprouvée jusqu'au fond du cœur, jusqu'au bout des nerfs*; sarié pas proun pèr rëndre clar l'influènci dóu roumantisme dins li roman d'Anfos Daudet?

Dins soun cous preparatòri d'estetico, Jan Paul disié: **ce qui est le plus indispensable au roman c'est le romantisme**; es belèu aqui lou secrèt de l'eterno jouinesso di rouman de Daudet.

Peireto Berengier

### Noto:

1- Jaakko A. Ahokas: *Les récits merveilleux dans "Mirèio" de Frédéric Mistral: leur structure et leur fonction*, Ate dóu III<sup>e</sup> coungrés de l'AIEO, Vittoria 1993.

2- R. Ripoll, *Le Petit Chose* n°66.

3- A. Daudet, *Le Gaulois* dóu 15 de mai de 1891, cita pèr R. Ripoll, *Le Petit Chose* n°66.

4- M. Branthomme: *Le Petit Chose* n°62.

# Regusso en Prouvènço Grando Fèsto di Moulin à vènt

## Dissate 2 d'avoust 1997.

Touto la journado, visito di Moulin, iniciacioun en U.L.M., Councours de pesage dóu sa de farino (emé pres), sounourisacion e animacioun emé "Anim'Azur".

- **10 ouro 30** : Duberturo de la Fèsto dóu Cours enjusqu'i Moulin pèr la municipalita e li gèns de Regusso.
- **11 ouro 30** : Messo en routo di alo - debuto de la visito di Moulin regard sus l'espousicioun dis óutis agràri-recuperacioun de la farino- inscripcioun au councours de caucage dóu dimenche.
- **12 ouro 30** : Aperitiéu generau pourgi pèr l'Oufice dóu Tourisme i Moulin.
- **13 ouro 30** : Bufet campagnòu.
- **15 ouro** : Debuto dóu caucage dóu blad.
- **15 ouro 30** : Jo pèr li pichot.
- **17 ouro** : Councours de la plus bello e meioro pastissarié.
- **17 ouro 30** : Gousta pèr lis enfant.
- **19 ouro** : Aperitiéu au Cafè dóu Cours anima pèr "Anim'Azur", remesso di prèmi di Councours, jo d'enfant, sa de farino e "Cerfs- voulants".
- **20 ouro 30** : Soupo au Pistou (40F. pèr persouno).
- **22 ouro** : Retirado i lampioun - Vihado i Moulin emé la troupo "**Lei Coumère dei Plans**" - countaire e cantaire, segui d'un Balèti emé "Anim'Azur".

## Dimenche 3 d'avoust 1997.

Touto la journado visito di Moulin, iniciacioun en U.L.M., Councours de pesage dóu sa de farino (éme pres). Fèsto dóu vènt e dóu "Cerfs-voulant": Touto la journado, pèr ilustra lou vènt, evolucioun i "4 Camin" di "Cerfs-voulants", ourganinsa pèr lou clube Varès "Au grè dóu vènt".

Sounourisacioun e animacioun emé "Anim'Azur". Fiero artisanalo e coumercialo.

- **10 ouro** : Farandoulo emé lou groupe foulclouri "Lei Bajonet" e messo en lengo nostro pèr lou Paire Nicolas.
- **11 ouro 30** : Danso foulclouri.
- **12 ouro 30** : Aiòli grandaras (80F pèr persouno).
- **14 ouro 30** : Danso e farandoulo.
- **15 ouro** : Councours de segage e caucage dóu blad,

móuturo e recuperacioun de la farino.

- **18 ouro** : Farandoulo d'au revèire emé lou Group Foulclouri "Lei Bajonet".
- **18 ouro 30** : Remeso di Prèmi "sa de farin" "caucage" segage" e de l'espousicioun de pinturo.
- **19 ouro** : Aperitiéu au Cafè dóu Cours.
- **20 ouro 30** : Anchouiado (5F pèço).



# Daudet Felibre

**M**oun baile s'agradavo à dire que dins quanto nacioun que Mistrau fuguèsse nascu, sarié 'sta un grand pouèto! Es que ço que l'autour de "*Arlésienne*" disié de Mistrau poudrié pas se dire d'èu? Ounte que Daudet fuguèsse vengu au mounde aurié 'gu li mémis iue, lou meme cor, lou meme art, pèr vèire, pèr sentre, pèr dire li causo e soun obro que fugue emprugnado di majestouso bèuta dóu Miejour, se pòu dire qu'a rèn de coumun emé lis obro di felibre; ni Mistrau, ni Aubanèu an óusserva, estudia, retra lou Miejour coume Daudet: li diamant pouèti di premié soun taia d'un autre gàubi que li diamant dóu darrié; lis un e lis autre an sa valour, mai an pas li mémi facièto; d'eilai, es de mirau que retipon maïstralamen l'istòri e l'amour d'uno encountrado, e d'eicito es l'estang inmènse que reveto ensemlamen la vido vidanto de tout un pople qu'en estènt encigala d'azur, d'estello e de soulèu, parlo ferme, cacalasso, brassejo, pantaio, pren la mousco e s'alendris à la mendro doulour.

Es pèr acò que se voulèn parla de Daudet coume felibre, faudra bèn nous entendre sus lou sèns d'aquéu mot; se felibre vòu dire pouèto, artista, Daudet sara felibre emé li Mistrau, emé lis Aubanèu, emé li Roumaniho, emé li Grivolos e lis Anséume Matiéu. Mai se lou mot denoto qu'uno chourmo de rimaire de cansoun, alor n'es plus, se retiro dis "ouuncle", vòu plus entendre parla d'aquelo tarascavado d'ome que souto un grand cèu lumenous sènton que si coulico e veson rèn de plus bèu que ço que fan en s'esquichant coume d'enfant qu'an lou verme.

Soun Felibrige à-n-èu n'es pas lou felibrige de tóuti: la Font de Nime, lis Arenò, lou Pont dóu Gard, la fabrico de soun paire, la baragnado ounte manjavo de petelin, la ribo ounte s'es asseta, lou cagnard ount a begu lou soulèu coume un lesert, la routo blanco touto caudo de rai, li cop de vènt que sagouion lis aubre, li garrigo, lou vignarés, lou cèu, la mar, la plano, tout ço que i'aura fa crida lou cor en manjant de regardello, sara soun Felibrige e, quouro que se mescle au mouvamen de la Reneissènço, se ié mesclo à corps perdu, noun pas pèr ié crida biafaro, mai pèr ço que sentis qu'aquéu revieure mena pèr d'ome de trio es lou darrié dis esfors que se vai faire pèr lou sauvamen de la vièio lengo que parlavo, emé chale d'escoundoun, de soun paire. La destinado l'emporto en Paris? Li sucès lou prennon, l'oubouron à la glòri. N'es fièr, mai se desmesounouis pas pèr acò; desóublido rèn de soun país nadau; tout ço qu'es eilalin à sourrire, à vièure dins li fourfouiado de lus e de coulour, ié danso davans lis iue, l'enchusclo lou cor e la tèsto...

"Que voulez-vous, le cœur de l'homme a de ces faiblesses; il aime ce qu'il peut, même du bois, même des pierres, même une fabrique..." coume lou dis dins "*Le Petit Chose*" ounte a ploura touto sa vido d'enfant.

Tambèn la renomado que s'aqueris dins li letro franchimando ié fai pas óublida l'idiome armounious de soun país, pas proun countènt de lou charra quand l'óucasioun se presènto, escriéu "*La Cabano, La Miolo dóu Papo, La Cabro de Moussu Seguín, La Manecantarié*" e quouro soun grand cardacho de Mistrau ié fai assaupre lis empachaduro ounte s'atrobe emé li journau parisen que bramon de tout caire que li felibre soun de separatisto, Daudet cour d'uno redacioun à l'autro, emlegant touto sa forço d'amo, esplico ço qu'es Mistrau, ço qu'es Aubanèu, ço qu'es Roumaniho; dis e redis ço que li felibre valon e fin finalo pèr miés apasima lis esperit dóu Nord, tradus un parèu de conte prouvençau que soun iuei à quàuqui gros bout-d'òli, que Daudet s'inspiravo de nòsti pouèto! Acò 's toujour ansin: "fasès de bèn à Bertrand, vous lou rënd en cagant."

Inedit de **Batisto Bonnet**

# Musico en Prouvènço

L'Astrado, la revisto bilengo de Prouvènço, beilejado pèr Michèu Courty, vèn de publica soun numerò annau sus lou tèmo "Musico en Prouvènço". Se i'a pas, à dire lou vrai, uno musico de Prouvènço, coume i'a uno musico de Bretagno vo de Corso, la musico a pamens toujours occupa uno plaço de trio en Prouvènço. Pèr acò lou numerò 32 se duerb à-n-aquelo musico e bèu proumié soun estrumen tradiciounau:

"Lou galoubet-tambourin es — e demoro — l'estrumen tradiciounau de Prouvènço. S'ameritavo bèn uno plaço d'ounour, senon la plaço d'ounour.

L'Astrado prouvençalo s'ounouro de la coulbouracioun de Maurice Guis, Terris Lefrançois e Roumié Venture, li tres especialisto eminent qu'an precisa, dins Le galoubet-tambourin, soun libre magistrau qu'es un eisèmple de rigour scientifico, quete estrumen es, escoubant l'image, belèu agradiéu, naïve e simpati mai faus en plen, d'un tambourinaire que dounarié d'èr au famous Valmajour.

Avans éli, lou sant-roumier Jousè Olivier avié vougu tira lou galoubet-tambourin de la descasènço (lou emot es d'èu) ounte èro tounba, e ié rëndre rèng e counsideracioun (« desbaussen lou tu-tu-pan-pan ! » s'escrido J. Olivier, en 1950, dins la revisto Lis Aupihò). Es l'òucasioun pèr L'Astrado de rëndre òmage à Jousè Olivier aquest an que se capito d'èstre lou de soun centenari. L'on troubara lou tèste d'uno counferènci siéuno qu'es di mai interessant d'abord que religo li troubadou de l'Age Mejan au Miejournau Jòrgi Brassens que lou poudèn leimamen regarda coume un di plus grand e di mai sensible dintre li troubadou de vuei.

Prouvènço es uno vièro terro de civilisacioun que lou mounde ié van, ié vènon, e, de fes que i'a, ié



planton caviho. Es ansin que, barrula sus lis erso de l'istòri, li Jusiòu se ié soun recata. Sa musico, dicho judièu-coumtadino, sacrado o proufano, represento, bono-di soun caratère particulié, un aport precios à la cultura prouvençalo.

Marcèu Bonnet e Jan Collette se soun parteja

aqueste sujèt pèr destria soun òurigenaleta. E l'an fa en prouvençau, afourtissènt ansin un cop de mai — idèio caro à L'Astrado mant-un cop espremido — que tóuti li sujèt podon èstre trata dins nosto lengo.

Restacaren à sis estúdi aquéu de Rougié Klotz que s'es interessa à la coulbouracioun d'Armand Lunel e Darius Milhaud, gràndi figuro jusiolo prouvençalo, mistralen de trio, pèr uno obro, Les malheurs d'Orphée, que meno en Camargo un mite de sèmpre, Ourfiéu. Mistral s'escrido-ti pas « Sian tis enfant, Ourfiéu, ome divin ! »

Soun noumbrous li musician prouvençau. Malurousamen, soun gaire — o mau — counègu. N'es lou cas, pèr eisèmple, d'un Bonaventuro Laurèns, subretout counègu pèr èstre l'autour di retra de Mistral e de si coumpan pareigu dins L'illustration (1852). Pamens, marca, tre 1862, dins la seicioun de la musico di proumiés estatut felibren, es un musician digne d'interès qu'a nousa de liame emé forço musician éuropèu de trio. Revèn à Virginio Oubré de lou revela eici".

"Véritable ouvrage de référence dans un domaine encore insuffisamment connu, cette livraison de L'Astrado réunit les signatures des plus éminents spécialistes".

André Ariès, Marcel Bonnet, Jean Collette, Maurice Guis, Roger Klotz, Thierry Lefrançois, Joseph Olivier, Virginie Oubré, Rémi Venture, an adu sa coulbouracioun à-n-aquéu numerò eicepciounau.

L'Astrado, la revisto bilengo de Prouvènço, n° 32, es un oubrage bilengue de 206 pajo, fourmat 14x21, costo 100 Fr l'eisempàri (+ 20 Fr de port), de coumanda à L'Astrado prouvençalo, 7, Les Fauvettes, 13130 Berre L'Etang.

## Mistral et les Écritures

Berthe Gavalda

agregado de l'Universita  
18 d'òutobre 1914 - 30 de jun 1991

La felibresso Berto Gavalda, que counèssié d'à founs l'obro de Frederi MISTRAL, avié tout parié la counèssènço de l'Ancian e dóu Nouvèu Testamen.

Aqueste sabé di tèste sacra s'apielavo sus sa cultura d'agregado de filousoufio e sus si viage i país de la Biblo qu'avié treva d'à pèd, vivènt encò di gènt e partejant soun vièure, lou tout liga coumo uno garbo pèr uno fe profundo.

Aguènt amadura long-tèms soun sujèt, Berto Gavalda vouguè, à la fin de sa vido, n'en trachi uno tèso de Dòutourat d' Estat. D'entramble, pièi la malautié e la mort l'empachèron d' acaba sa toco. Pamens soun travai èro quàsi coumpletamen redègi e soun manuscrit es presenta, vuei, au publi.

Aparèis indispensable pèr la counèssènço e la coumprenesoun de l'èime e de l'obro dóu Mèstre de Maiano.

Aguènt pinta lou meravilhous coume èro vist au siècle dès-e-nouvèn, pièi assaja d'establi la seguïdo dis evenimen marcant de la vido de Mistral e de n'en tira si leiçoun, l'autour retrai tambèn quàuquis endré escassamen mistralen, tau la biblioutèco de soun oustau maianen. Nous fa vèire li manco e la courto-visto de la maje part de la critico mistralenco. Nous adus un lume nouvèu sus de tèste que fuguèron, e demoron, proun souvènt, mau coumprés.

Si critico soun sevèro contro aquéli qu'an assaja de vira l'aigo dóu flume mistralen vers soun pichot moulin.

Lou libre douno pèr lou proumié cop uno visto alargado e coumplèto de la vido dóu Maianen au lume de sis eschich e de tóuti li sourgènt, recensa à cha un, de soun ispiracioun.

Vesèn clar lou meseioun imbrandable de l'amo de l'autour de Mirèio en meme tèms que l'evolucioun de sa personalita, long d'uno vido de 85 an !

Ouvrage de 184 pages - format 16 x 23 cm Prix 150 F + 25 F de port A demander au Roudelet Felibren dóu Pichoun-Bousquet 9, rue de la Gorge 13007 Marseille - Tél.: 04 91 52 39 38

## “Les gabarriers du Lot”

Lèu-lèu fuguè abenado la proumièro edicioun d'aquel oubrage dóu majourau rouergas Zefir Bosc. La segoundo edicioun, poulidamen estampado, s'outo uno cuberto requisto, vèn de sourti is edicioun dóu Grelh Rouergas, pèr respondre i demando de tóuti li qu'avien manca la proumièro. Se n'en sias, la poudès lèu coumanda\* que risco de parti coume la proumièro avans que vous n'en sigués avisa.

Sias belèu d'aquéli que presèron l'an passa lou fuetoun *La rivière Esperance* de Glaude Signolle, à la TV. Sus Dourdougnò o sus Out, la vido di gabarrié rèsto la memo, sèmpre tant duro, sèmpre tant drudo d'aventuro, de joie e de malur. Dins aquel oubrage es touto la vido, “quouro la nauto valèio d'Out èro navigado” que se debano tras l'istòri e li raconte reculi pèr l'autour. Zefir Bosc s'apielè sus de doucumen autenti e inedi de sa famiho pèr douna explicacioun, detai, chifro, etc...

Aquéu libre restara un moudele de ço que pòu faire l'amour dóu país e lou respèt di rèire. Lou majourau Bosc counsacrè uno bono part de sa vido à la recerco de la doucumentacioun e de l'icounougrafio que retroubarès aqui. L'istòri di gabarrié nous conto touto l'ecounoumió dóu país, la coustrucioun di gabarro, la davalado dóu bos, la destrucioun di gabarro que poudien pas remounta, li dangié de la ribièro e lis acuidènt tragi, la peno dis ome pèr un salari de nani à respèt dóu dangié e li coundicioun que degun acetarié à l'ouro d'aro... Un bèl oubrage que s'amerito uno plaço dins tóuti li biblioutèco dis amouros di país d'O e de sis ome.

**Les gabarriers du Lot de Zefir Bosc (Lo Bosc nalt, 12140 Espeyrac). Costo 155f. se lou coumandas encò de l'autour, e mai en librarié.**

## “Polyphonies”

Li pouèto prouvençau de vuèi dins la revisto

Lou darriè numerò double (22/23) de la revisto pouetico Polyphonies que vèn de creba l'òu es counsacra à la pouèsió prouvençalo de vuèi.

Dins uno proumièro partido, legissèn un bèl estúdi de Glaude Mauron sus Mas-Felipe Delavouet emé quauqui tros dóu pouèto. La segoundo partido es uno meno de pichoto antoulougió di pouèsto nostre alestido pèr Sèrgi Bec e Marc Dumas que tambèn n'an eschicho l'introuducioun. Li pouèto presenta pèr uno courto bio-bibliografio e quauqui pouèmo vo tros de pouèmo (que siegue en grafio mistralenco vo en grafio classico) emé la reviraduro en francès, soun au nombre de quinze : Robert Allan, Sèrgi Bec, Felipe Blanchet, Emilo Bonnel, Marcèu Bonnet, Jan-Ive Casanova, Michèu Courty, Marc Dumas, Enri Féraud, Carle Galtier, Gui Mathieu, Andriéu Resplandin, Arleto Roudil, Roumié Venture e Jan-Ive Royer.

**Lou numerò es en vèndo encò de la “Librarié Dumas” à Ate vo bèn de coumanda emé un chèque de 100 F à l'ordre de l'Assouciacioun Ployphonies, 85 carriero de la Santa - 75014 Paris.**

## “Un Drame dans les carrières de St Remy”

**Coumentàri de Marcèu Bonnet.**

Lis Edicioun Equinoxe venon de sourti uno reedicioun de l'oubrage de Joseph Roumanille pareigu en 1849. Forço gènt de Sant Roumié an entendu parla de l'oubreto à cuberto jauno, “**Lou pichot libre jaune**”, que fuguè long-tèms counserva pèr d'uni que i'a dins un tiradou d'armari vo de coumodo, e que tres generacioun au mens se soun passa de man en man.

Marcèu Bonnet esclaro d'un jour nouvèu aquéu recit qu'a pres un suen meticulous de replaça dins lou countèste de la vido de chasque jour di peirounié à Sant Roumié enjusqu'à la fin dóu siècle XIX en. Preciso en mai emé l'ajudo de doucumen “iconographiques” e tambèn de fa istouri verifica lou tèste de Joseph Roumanille, que coumplèto de coumentàri saberu e inedit.

**Aquéu libre fourmant 22x22, caup 72 pajo, costo 100F en vèndo dins li librarié vo à coumanda is Edicioun Equinoxe “Draille de Magne” Domaine de Fontgisclar - 13570 Barbantane.**



Un mes, un libre...

## Daudet maître des tendresses

Un cop es pas la règlo e vous parlaren d'un libre escri en francés. En aquelo annado Daudet, nous es uno gau de ramenta à nòsti legèire la plus agradivo di biougrafio pareigudo sus l'autour.

Es de crèire que i'a de paure mounde que soun marca pèr uno tristo astrado. Coume poudrian explica autramen l'ahissènço d'ùni que i'a pèr lou paure Daudet? Encaro que parle pas d'aquéli que ié volon mau d'agué escri Tartarin -es lou dre de cadun de rên voulé coumprene- mai d'aquéli que l'ahissènço i'adus la pitanço. D'efèt depièi quàuquís annado, troubas dins lou coumerce e à la plaço d'ounour, souvènt, lis oubrage li mai oudious sus l'escrivan. Acò rënd bèn, li sòu rintron. Es lou principau. Pau enchau la memòri de l'ome e lou sentimen de la famiho.

Li messorgo, lis invenciuon, tout ço que pòu pourta tort, rên ié manco. Meme lis article "grana" mescla d'entre-signè mai pournougrafi que mourfoulougi scientifii!!!

Pamens, fau sèmpre faire fisanço e un jour justico se fai.



Coume dis lou repouvèbi: i'a que li mountagno que se rescontron pas... E justico se faguè, quàuquís annado i'a, quouro Daudet troubè dins Mario-Tereso Jouveau lou biougrafe que ié falié. Eto, uno femo, uno femo amouroso, noun pas de Daudet mai de justico e de clarta. Daudet n'avié de besoun, e nautre peréu, pèr esclargi e aproupri nòstis idèio pouluado, empourcassido, pèr li libre à grand tirage.

M. T. Jouveau, sènso estampèu, despièi d'an e d'an, coumplis un travai achini pèr sourti Daudet dóu fangas ounte lou volon teni 'mé l'ajudo de la grosso publicita. Emé serious, emé la paciènci d'uno fournigo, sachè desacata tóuti li tète que fan la bello que Daudet noun s'amerito en rên tout ço que s'escrèiu contro éu. Pèr acò faire, falié la paciènci, l'ai di, falié subre-tout la voulounta, lou sabé e la bounta; ço que manco lou mai en aquéli que li sòu passon avans lou bèu, lou bon, e lou vrai.

Dins aquéu voulume troubarés un *Daudet, maître des tendresses*, coume disié Pau Marieton, Un Daudet coume l'aman e coume l'amon de milioun de gènt de pèr lou mounde. Eici, pas d'estúdi literàri saupica de faus sabé e de biougrafio roumansado coume souvènt toumbo lou cas. Noun, uno biougrafio que mesclo armouniousamen lou serious de l'enquisto, la fidelita dis archiéu e di tète emé la pouèsio e l'amista poustumo.

Daudet, marit amouros, Daudet paire de famiho amant, Daudet escrivan de talènt, plen de bounta pèr tóuti aquéli que, dins lou besoun, l'anavon trouba, Daudet fiéu amouros de Prouvènço, ami di felibre, de Mistral e de nosto lengo, M.T. Jouveau qu'avié deja, en 1980, desnousa tóuti li doursié, fai justico un cop de mai.

Uno biougrafio de mai, segur, mai pas uno biougrafio de trop! Au countràri, la **souleto** biougrafio fidèlo e vertadiero que se posque trouba à l'ouro d'aro.

*Paure Daudet, Car Daudet*, vuei, apoundren *Urous Daudet*, qu'enfin s'es trouba SOUN biougrafe.

Peireto Berengier

**Alphonse Daudet maître des tendresses** de Mario-Tereso Jouveau: (237 p. - 110 f.) **Alphonse Daudet, Frédéric Mistral, le Félibrige et la Provence** (2 vol. - 160 f.)

Li dous oubrage encò de l'autour: *M.T. Jouveau, 28 rue Mal. Joffre, 13100 Aix-en-Provence.*

## “Vivre en pays toulonnais au XVIIème siècle”

**Pouèmo prouvençau de Pèire Chabert dóu liò de La Valette.**

*Traducioun dóu prouvençau pèr Felip Blanchet e Roger Gensollen*

De Pèire Chabert saben qu'es nascu à la debuto dóu siècle XVII en. Cultiva e assabenta de la vido culturalo e poulitico, èro un ome gai sensible qu'amavo li plasé de la vido.

Si pouèmo en prouvençau, retrouba i'a gaire sus un manuscrit d'epoco, soun riche d'enfourmacion sus li modo de vièure e l'istòri de la Prouvènço au siècle XVII en. Uno Prouvènço tourmentado pèr si relacioun tendudo emé la courouno de Franço e pèr li guerro de religioun que perduron despièi lou siècle XVI en.

Especialisto apassiouna de lengo e culturo prouvençalo, Felip Blanchet e Roger Gensollen se soun lièura à un travai grandaras de traducioun e de recerco pèr aquelo edicioun forço comentado e anoutado di sabourous pouèmo de Chabert.

Mes en perspetivo gràci à la minutiouso entrouduccion de Felip Blanchet, aquéli tète prenon touto sa significacion dins lou countèste istouri, soucioulougi e literàri de l'espoco. Aduson tambèn un testimòni preciaus sus l'evoluciuon dóu prouvençau à n'un moumen tras qu'impourtant de soun istòri, entre la lengo anciano e mouderno.

**Lou libre fourmat 16x24, caup 342 pajo, costo 135 F de coumanda is Edicioun “Autres Temps” 97 av de la Gouffonne - 13009 Marseille. Tel 04.91.26.80.33.**

## Minorités et Modernités

"Minorités et Modernités" es lou titre d'un recuei de tète presenta e edita pèr Felipe Blanchet soutu l'aflat de La France Latine.

Au soumàri:

"Présentation" pèr Ph. Blanchet.

"Le droit international et les minorités" pèr Joseph Yacoub.

"La langue provençale et la spécificité de la Provence" pèr Henri Féraud.

"Langues, droits de la personne et unité de l'Europe" pèr David Dalby.

"La tradition, une valeur pour demain ?" pèr Guy Jucquois.

"Langue et économie: la dynamique de la diversité culturelle" pèr Philippe Blanchet.

De coumanda à **La France Latine, CEROC - Université de Paris-Sorbonne, 16, rue de la Sorbonne, 75005 Paris. Adesioun à l'assouciacion 120 F l'an.**

## Zidore Angéus, berger et mage de Provence

Zidore Angéus es nascu à la debuto dis annado 60 entre l'imaginacion de Maurise Chevaly e l'ORTF. Es coume acò que cinq annado de tèms a barrula, tóuti lis estiéu dins li vilo dóu Miejour en meme tèms que sus Franço Inter.

Pastre dins la vido, masc pèr lou plsei, predisié l'aveni de si vesin. Zidore fiéu de la terro e dis estello faguè lou bounur dis ausidou de la radiò. Pièi dispareiguè e aro, nous revèn, pèr segui sèmpre lou soulèu sus li camin de sa Prouvènço de Fourcauquié en Aups, de Barjòu à-n-Ouresoun, de Valençolo en Ate, coume de vihado de passa-tèms.

Dins aquéu libre, Zidore Angéus prepauso sege vilo, sege raconte tóuti seguramen autenti que nous duerbon li porto à brand d'uno Prouvènço inmourtalo.

**Maurise Chevaly - Zidore Angéus, berger et mage de Provence -**

Ed. Autres temps. 97 av de la Gouffonne - 13009 Marseille. 100 fr.

## Critico

Ausissèn souvènt dire que nosto literaturo manco de critico literàri, que i'a jamai de critico seriouso e que se pòu pas dire "critico" is escàmbi proufessiounau de laus interessa e sènso interès!...

Se lou darrié poun es malurousamen que trop souvènt vrai, e se vesèn de "pouèto" o autre escrivan, se lausenja en triangle reciproque, pèr soun plasé, noun pèr la glòri e l'aveni de nosto lengo, se pòu pamens pas dire que i'ague ges de critico, o que n'i'ague jamai agu. D'efèt, poudèn pas teni pèr rên li rendu-comte de jo flourau serious (citarai que li mai ancian de l'Acadèmi de Toulouso). Li jurado an agu de reflechi i proublèmo de la coumpousicion e i secrèt de l'escrituro.

Es vrai que i'a ges de revisto especializado de critico literàri, mai d'ùni revisto vo journau coume *Calendau, Marsyas* o *Fe* (pèr cita que de titre dispareigu) publiquèron, quand toumbavo lou cas, d'article que sa rigour scientifico n'asseguro la credibilita emai, de cop que i'a, n'esfoulouguèsson quàuquís un. Faudrié apoundre quàuquís oubrage d'istòri de la literaturo pareigu en Franço o à l'estrangié (Camproux, Lafont, Garavini, Bayle, etc...) mai lou vaste dóu sujet empachè toujours la critico founso e pountalo.

Vuei, de mai en mai, dins li cougrès, li cercaire s'entrevon d'obro mouderno e meme, ço qu'es nouvèu, d'autour vivènt. Poudèn espera que sara la fundamentado d'uno critico literàri vertadiero, renouvelado (e óuficialo).

Mai entre nautre, sabèn tóuti que la critico se fai de bouco à auriho e que cade legèire expandis si jujamen. S'acò, souvènt se vèi pas dins li publicacion, es belèu que sian trop gaire dins lou mounde di letro d'O e que la bono voulounta s'amerito lou respèt (ço que justifico pas d'ùni leissa-ana vergougous que fan escorno i legèire e is escrivan vertadié). Mai tant pau que sian, poudèn bèn aplica ço qu'Enri Troyat disié raport à la literaturo franceso (pamens miés assetado...): que se refuso de publica de critico negativo; s'un libre es bon n'en dis de bèn, s'es pas bon n'en parlo pas. Sajo resolucion. l'a de silènci que n'en dison long.

P. Berengier

# Nòsti lengo? Acò 's d'idèio

## Quouro lis idèio fargon li lengo.

La vido d'un lengo es pas un long flume bèn pàsi. Es marcado de modo, d'ideoulougio, de courènt d'influènci que s'òupauson, s'impauson, se fan lou contro, targon, disparèisson, grèion, se fecoundon o venon esterle.

Nòsti lengo escapon pas à la reglo. Sian souvènt pèr crèire que li "pichòti" lengo coume la nostro soun d'erbo long de la routo, d'erbo fero que buton, vivon - e moron - en touto liberta, dins l'indiferènci de forço moude, e de segur, foro l'influènci umano, meme la de sis amourous o de li que lis estúdiou de proche. Or, nòsti lengo, coume tóuti lis outro, soun pastado e moudelado pèr li cresènço d'un tèms, d'uno epoco; qu'aquéli cresènço s'escoundon, que fagon coume s'eisistavon pas (sian de badaire "néutre") es un revelatour de proumièro d'aquelo verita. La lengo es pas un ourganisme naturau isoula de la soucieta: es un pichot tros de la soucieta e, vai ansin que la lengo plego soute l'influènci di courènt de pensado. Miés: es lou camp pèr eicelènci moude li courènt de pensado se van òupausa. Me cresès pas? Voulès d'eisèmples? E bèn vaqui n'en pèr provo.

Tóuti li persouno que s'interèsson un pau à nosto lengo e que trevon la pousso di revisto literàri d'avans 1850, e meme mai, podon verifica que nosto lengo s'escríeguè pas toujour coume vuei. Parle pas de l'ourougrafi mai, pèr eisèmples, de l'estile, di tèmo, de la fraseoulougio, di cresènço sus ço que nosto lengo poudié dire o pas dire, etc. Poudèn peréu coustata que ço que dison de nosto lengo, o bèn li mot qu'emplegon pèr n'en parla (patoues, dialèite, lengo, lengo regiounalo, etc...) es lou testimòni que lou poun de visto sus la lengo, lou biais de la counsidera peso forço sus lou biais de se n'en servi e sus li plan tira pèr la faire viéure. Poudrian ansin coumpara li diferènt diciounàri (simplu recuei de mot o bèn recuei de mot reviéuda, restaura, crea pèr la lengo de vuei, etc...). Parla d'uno lengo es sèmpre n'en promoure uno vesiou particuliero.

## Escolo de dialeitolougio e nouvello generacioun

Poudrian ansin faire l'istòri di diferèntis ideoulougio que marquèron la vesiou de nosto lengo.

*(E l'autour de l'article, de coumpara l'escolo walouno di pouèto-dialèitolougio que sa creacioun s'entraï just e just à-n-un dialèite precis e limita e la nouvello escolo qu'utiliso uno lengo mai alargado, sènso pèr acò èstre nourmalizado. A-n-aquéli que veson pèr lou waloun qu'un aveni literàri, l'autour respond:)*

Pamens, es de cregne qu'uno lengo literàri regiounalo que sara plus parlado, viscudo, sara incoumprensiblo en plen, leva pèr uno pounado de filoulougio pousous. Moun biais de vèire nosto lengo es tout lou countrari, aquelo lengo deù èstre un outis vivènt pèr lou pople dins soun entié, noun pas un mounmen literari, meme espetaculous, perdu au fous d'uno universita e que serviré qu'is ome d'elèi. D'aiours, lou renouvelamen de la literaturo es possible que se la lengo es praticado d'un biais vivènt dins tóuti li doumaine de la vido vidanto e dins tóuti li founcioun minimalo d'uno lengo; persounalamen, vese pas ma lengo coume uno titèi literari, vieianchouno, caiado e puristo, mai bèn coume un outis que pòu èstre embruti, roumpu e aguisa contro lis arescle de cade jour, que sènso i'a ges de literaturo possible. E sènso i'a ges de legèire.

## A cade tèms soun escrituro

Lou biais de counchèbre nosto lengo coume li pouèto-dialeitolougio èro e rèsto, de segur, valablo pèr li que se sènton à l'aise dins aquéu cadre e que partajon aquelo vesiou di causo. Aquelo modo fuguè meme un prougrès que permeteguè à quauquis-un de faire siéuno e d'ilustra lou dialèite après dins uno coumunauta particuliero. Au contro, i'a error quouro afourtisson qu'aquelo vesiou di causo es "la verita"

eterno, e que d'uni tenon la verita quouro d'autre se podon qu'engana pèr la simplu resoun que se pènsou pas parié. (...) Mai li modo passon quouro li coundicioun cambion. D'aquéli coundicioun?

La vesiou dialeitolougico dato d'un tèms que se poudié naisse, viéure e mourir en ausissènt un soulet dialèite o soute-dialèite; d'un tèms tambèn que prenguèron counsciènci de l'urgènci d'enregistra lou miés possible li divers manifestacioun d'un estat de la lengo que n'en sentien veni la disparacioun; poudèn tambèn pensa à l'idèio pourtant pòu, d'un dialèite literari que prendrié artificialamen lou pas sus lis autre.

Mai vuei? A moun vejaire eisisto un decalage entre la pensado que vène de dire e li pratico atualo (e l'autour de presenta d'eisèmples de publicacioun que mesclon diferènt dialèite o utilison un parla

soun evoulun, e dounc, d'adòuta tambèn d'autri poun de visto que lou dialeitolougio: lis estúdi souciolinguisti coumençon enfin de deveni mai noumbrous. Quouro d'estúdi pedagougi, psicolinguisti, etc? La dialeitolougio poudrié elo-meme èstre councepudo d'un biais mai dinami, mai d'atualita.

En un mot, dins tóuti li doumaine fau cerca outro causo. Aquelo "autro causo" devrié èstre mai dinamico, mai virado vers l'aveni, mai soucializado (nosto lengo es pas la casso privado dins literatour e dis universitari), mai variado, e mai revendicativo (nosto lengo deù pas mourir, se deù batre).

## Nosto lengo, de qu'èi?

Aquelo questioun que destourbo un pau, me servira de counclusioun. Despièi de desenau d'annado, bonodi la dialeitolougio, avèn uno representacioun precis de ço qu'es nosto lengo dins si diferènti coumpausanto, soun voucabulàri, sa sintassi, etc... Or, coume ai assaja de lou moustra, aquelo representacioun es de mai en mai aluenchado de la realita e de mens en mens asatado à noste tèms. Mai alor, ounte anan? De que devrié èstre uno lengo miés asatado? *(E l'autour de presenta plusiour draïo que ié sèmblo poussiblo pèr lou waloun):* manteni de pèd e d'oungle l'ideoulougio dialeitalo-literari-loucalisto (ço que sèmblo estoufant), uno definiçion souplo di diferènt dialèite, la creacioun d'un waloun escri coumun "en douçour" (ço que souvète lou mai) o bèn "à la hussarde" (uno leco, m'es avis). *(Aqui poudèn reflechi à ço que se passè e se passo encaro pèr li lengo d'O)* Eisisto encaro uno outro soulucioun, que belèu n'esfouillara mai d'un, e que la doune sènso la juja, mai emé la counvicioun que saren bèn fourça de n'en teni comte un jour. *(E l'autour de durbi la porto vers lou francitan).*

## A l'obro

E bèn, vaqui, bràvi gènt, espère que siéu pas esta trop loungagno. S'avès agu lou courage de legi fin qu'aqui, ai plus qu'uno causo à vous dire: sabe bèn que lis idèio que venès de legi soun, de cop, pèr vous esbalauvi. Mai ai idèio que nosto lengo a forço à gagna se fasèn un pau moula la cordo que i'avèn passa au còu. A dire lou vrai, meme d'escrivan, meme d'animatour o de moude asciença soun aro d'acord pèr dire que fau pas ana trop liuen dins lou descoupage de la lengo. Que ié pourtarian mai de tort que ço que ié farian de bèn (e parié demié li mistralen).

Un lengage s'apren pas soulamen o d'en proumié dins li libre, meme lis Atlas linguisti, meme li bèu libre de pouèsio: s'apren se voulèn bèn viéure em'aquéu lengage, s'apren se voulèn bèn escouta ço que se dis à l'ouro d'aro, à noste entour. S'apren e s'aparo peréu se voulèn bèn ametre qu'un lengage, acò cambio, acò boulego, acò viéu; e subre-tout, fau saupre qu'un lengage nous es jamai esteriour e estrangié: es nautre que lou fasèn, en parlant. Es ço que voulèn bèn que siegue.

Laurènt Hendschel

*Aquel article es asata d'un article de Laurènt Hendschel, pareigu dins la revisto walouno: El bourdon, de mars de 1997. Lou publican emé la gènto autoursacioun de l'autour e de l'editour. Gramaci.*

P.B.



*moudernisa que se trobo en liò).* Acò vèn qu'utilisan vuei d'eisino qu'avian pas fai cinquanto an: d'auto-routo (e anan escouta parla li gascoun o li Lemousin), de poste de televesioun (e poudèn escouta lis emessioun en lengadoucian o en catalan), de revisto que nous arribon de la posto (e de tóuti li País d'O) e subre-tout dins nosto tèsto avèn tout ço qu'avèn legi e ausi aiours.

## Vers d'autri normo?

A moun vejaire, la counclusioun es claro: es vengu impoussible - leva dins de coundicioun esperimentalo e artificialo - de segui la normo dóu respèt assoulu de moule de viè dialèite, pèr ço que vivèn plus dins lou moude que lis a coungreia: meme d'animatour counvincu de li respecta i'arribon plus (e, pèr eisèmples, emprunton de mot i vesin). S'agis pamens pas de nega l'interès scientifi dis enquisto linguistico mai soulamen sa néutralita e lou biais de n'en tira d'unis aplicacioun dins la vido culturalo e subre-tout pèr la lengo escricho. Es dounc interessant, toujour à moun vejaire, de "perpensa" ço qu'es en trin de se passa dins noste pichot moude d'amourous de nosto lengo. Ai explica perqué aquelo ideoulougio, m'es avis que devrié èstre abandonado, despasado. Rèsto de vèire ço qu'acò voudrié dire dins lou councrèt.

D'un poun de visto scientifi, prouvable qu'es possible d'abandona uno visto regido, caiado, puristo e passeïsto de la lengo, de prene en comte

## Ben

### La Tour de Babèu

Lou Centre Européen d'Art Contemporain engimbro soute l'aflat dóu Municpe de Vallauris uno espousicioun de l'artista Ben, dóu 5 de juliet au 31 d'avoust, de 10 ouro à miejour e miejo e de 15 ouro à 19 ouro, dins la Capello de la Misericordo, plaço Jules Lisnard à Vallauris. Lou tèmo d'aquelo espousicioun n'es "La Tour de Babèu". L'aparaire de nosto lengo manco pas de s'aficha: "Cu perde la lenga perde son pais".



# Lou batejat di coumuno

Fau belèu davala de nosto carreto, sian plus au siècle passa, au tèms ounte li gènt que parlavon sa lengo boulegavon gaire de soun endré, virant soulamen à l'entour di pichot vilage de soun encoutrado, autambèn li vilò e li vilage se sounavon de soun noum lou mai simple: Castèu-Nòu, Bello-Gardo, Vilo-Franco, Ais, L'Ilo, Tarascoun, Sant-Laurèns, Sant-Estève, Roco-Bruno, Sant-Martin...

"Anavian i Santo", e degun s'enganavo de camin. Aro se poudèn pas plus permetre aquéu manco de precisioun, se pòu grata de centeno emai de milié de kiloumètre dins la journado, se pòu ana dins tóuti li païs dóu mounde e fourçadamen d'en pertout se capito de noum de liò que se sèmbon. Pèr acò dins quento lengo que siegue a faugu coumpleta la denoumicioun de vilò is óurigino coumuno, d'un qualificatiéu, pèr li pas mescla entre éli.

Sènso ana bèn liuen, rèn que dins lou païs de lengo d'oc, avèn de "Sant-Laurèns" en Aup-Marino, Aup-de-Auto-Prouvènço, Ardècho, Aveiroun, Dourdougno, Droumo, Giroundo, Auto-Vieno, Auti-Pirenèu, Pirenèu-Atlanti.

Parié pèr li "Sant-Jan" d'aqui, li "Sant-Estève" d'eila.

*Te rapelles, Jan Rocho, aquéu dimenche,  
A Sant-Pèire de Biòu, pèr Sant Maurise,  
"Lou pouèmo dóu Rose". F. Mistral*

Adounc a faugu e fau encaro trouba d'apoundoun pèr se ié retrouba dins li vilò bessouno.

D'asatacioun sus lou nouvèu noum francés soun eisado, d'áutri mai difficultouso, e d'úni que i'a impoussiblo.

La justapousicioun de dous noum, qu'es la resulto de l'unioun de dos coumuno, pauso pas de proublèmo mage en lengo nosto: "Jouneiro-Sant-Vincèns", "La Moto-Chalancon", etc...

Au contro, pèr estaca un coumplement vengu de la situacioun geografico fau cerca uno liesoun aproupiado, resquiharello mant un cop pèr pas estroupia lou voucabulári prouvençau.

N'i'a uno que fai bèn nosto telo, es la vièio



En dangié de quaucarèn

prepusicioun francés "Lez" que s'emplegavo dins li noum de liò pèr dire "proche de", "à côté de". Lou prouvençau, éu, l'asatavo emé la prepusicioun "de", l'eisèmples es dins lou diciounári de Frederi Mistral "Saint-Paul-Lez-Durance" es revira "Sant-Pau-de-Durènço".

Autambèn aqui es eisa de counserva uno apelacioun bèn prouvençalo: "Puget d'Argens", "Bagnòu de Ceze", "La Tourre d'Egues", etc...

Mèfi pamens à l'estrangisme, la prepusicioun francés "sur", noun se pòu gaire revira en lengo nosto. Bar-sur-Aube, Boulogne-sur-Mer. Sarié metre uno vilò d'escambarloun sus un flume vo n'en faire uno isclo floutanto.

Se capito encaro d'asatacioun francés que nous fan peno de segui. La Mar de Berro es vengudo un estang en francés "Berre-l'Etang", mai se li Berraten seguissou lou flot, riboun-ribagno, se faudra bèn bagna dins la mar de Berro-L'Estang. Iero-li-Paumié nous fai pas d'oumbro.

Bormo-li-Mimousa, Sant-Cèio-li-Vigno, tout acò grèio e flouris.

Istouricamen aurian pouescu coumpleta li noum de nòsti vilò, mai se sian, de-bon, leissa prene de court, e à l'asard di Municipe en plaço, d'apoundoun mai vo mens ous se soun fach e countunion de se faire à bèl èime.

Li bàrri soun toumba, es trop tard pèr plourineja.

D'úni diran es lou mounde mouderne, lou fau aceta...

Bèn segur, mai poudèn encaro adouba lis apoundoun d'un biais bèn prouvençau, l'avèn vist, quouro la viloto ribejo un flume vo uno ribiero, la bouten pas dessus emé "sus" vo "subre", la vau miés leissa à coustat, emé la prepusicioun "de" vo "dóu": Sant-Laurèns-dóu-Var, Sant-Jan-dóu-Gard, ... mai pecaire, li ribiero que baièron soun noum i despartamen fausson encaro la denoumicioun, la vilò de Sant-Jan ribejo lou Gardoun, Sant-Gile, éu, es soulamen dins lou despartamen dóu Gard...

E se Sant-Roumié-de-Prouvènço coume z'Ais se restacon à sa prouvinço... lou terraire es adeja trop grand pèr li viloto batejado Sant-Jan vo Sant-Vincèns que fan flòri... Empacho pas de vèire qu'uno moulounado de coumuno se fan marca, aro, "en Prouvènço"... sènso se soucita de soun apartenènço istourico au païs...

Sai-que, sian pas fourça de legi tout lou panèu, basto que siegue escrih en lengo nosto pèr nous countenta.

Bernat Giély

## Lou bouié nouvelàri

Lou dimenche vint e cinq de mai 1997, à Sihoun-Font-d'Argens, ai participa à n-un counours de laurado 'mé li chivau de tiro.

L'anave cade an, mai ère trop crenous pèr lou faire. Lis ancian que debanavon soun saupre-faire me desvariavon e me fasien perdre lou pèd.

Fin-finalo, aquest'an, qu'èro lou nouvènc cop que veniéu, me siéu bandi dins la targo di labour... despièi pamens, d'agué forço óusserva e chifra sus lou biais de faire. Ço que me tarabustavo lou mai èro la choumaio di badaire ounte li vièi bouié, vous alucon despietousamen. Fau dire que Sant Meissemin emé Sihoun soun jamai esta bèn coutrio. Aro li causo van mies que i'a tant e pièi mai de nouvèu estajan ! Mai, entre lis ancian i'a toujour un brisoun de pico e de garrouio de vesinanço ; la provo es qu'en nouv'an siéu lou proumié Sant Meisseminenc à participa ! Adounc, estransina, ère à mand de renoucia, quouro tout d'uno, lou porto-voues cito moun noum; esquiche alor ma cigaleto, alene un bon cop e m'esprovo de prendre li biais d'un bouié de mestié, pèr lou brinde e lou paraulis. D'en proumié, la toco fuguè de durbi 'no rego en candèlo, ai pas mau capita la debuto, mai faguère pièi "un verre" que m'a cousta de poun precieus...Ço qu'a permès i regardaire de s'espremi pèr me critica e li cop d'espinglo manquèron pas ! (Es lèu fa de critica, mai l'art es dificile e mal-eisa). Dins lou vespre, la toco èro d'aclapa la rego. Ço qu'ai fa de man de mèstre, e li regardaire mutèron pas, provo qu'aviéu prou bèn travaia.

Ai acaba vuechen sus vint e sèt, es pas flame, mai davancère 'n parèu de chanu bouié, ço que m'a baia l'óucasioun d'intra dins soun roudelet.

A prepaus di coumandamen i chivau, que se fan debouco, un vièi païsan nous faguè aremarca que li chivau coumprenien forço mies quouro se ié parlavo en prouvençau... que lou franchimand l'entendien mau ! "en mai d'acò, quand l'on fasié peta de tron de disque e de tron de l'èr... èro lou bon Diéu que nous coumprenié pas".

Vaquí 'no bello dimenchado demié li païsan dóu terraire.

Ive Cortes

(Tèste revira en prouvençau pèr Reinié Raybaud).

## Li Radelié de la Durènço

**Aquest an, li Journado de recoustitucioun istourico de la coustrucioun e dóu bandimen di radèu se debanèron li 30 e 31 de mai e lou proumié de jun.**

Quatre radèu fuguèron fabrica lou 30 e lou 31 de mai à Chastellos e à Sant Clemènt, tres pèr li Radelié e lou quaten pèr lis escoulan dóu Licèu proufessionau d'Ambrun.

Lou dimenche lé de juin lou proumié radèu partiguè de Sant Clemènt à 9 ouro e miejo, lou segound partiguè de Chastellos à 10 ouro e miejo, lou tresen de Sant Andriéu à 11 ouro, lou quaten d'Ambrun à 11 ouro e miejo. La deciso de la Durènço prou boulegarello se debanè sènso auvèri bono-di lou mestreja di radelié.

Lou proumié radèu arribè à Serre-Ponçon en cinquato minuto; lou numerò dous turtè un roucas sus la ribo drecho, e s'encalè sus de graviero, mai uno manobro prou saberudo lou desemplagè. Lou tresen passè

souto lou Pont Nòu emé un suport de remo roumpu; lou quaten emé lis escoulan, aguè ges d'auvèri pèr naviga.

La deciso fuguè seguido pèr mai d'un badau tout de long de la ribo.

Li radelié de la Durènço an participa l'an passa au Coungrès

Internacionau dóu floutage à "Trois. Rivières" (Canada), aquest an participaran au Coungrès en Nourvèjo e l'an que vèn auran la lourdo cargo d'ourganisa lou Coungrès dins lis Autis Aup sus la Durènço autour d'Ambrun.

Pau Pons



## Nadau en councert à Carcassouno

Lou dimenche 13 de juillet, "Nadau en Companhiá" presentara soun espetacle au Festenau de Carcassouno.

Après la grando capitado dóu Zenith de Pau (novèmbe de 96) Nadau presènto soun espetacle de 150 persouno (cantaire e musician) sus sceno.

13 juillet à 9 ouro e miejo au Grant Tiatre de la Ciéutat. Plaço à parti de 120 fr.

Entre-signe: Cercle Occitan de Carcassonne BP 105 - 11022 Carcassonne Cédex - 04-68-25-19-78



# Li memòri de Gaius Cornelius Ruber

de Jan Collette

## Seguido d'ou mes passa

La voues d'Erode me faguè sourti de mi refleissoun; alassa, demandavo à Mario-Madaleno la permissioun de s'alounga e de se repausa un pauquet. Plus ges de brut, franc lou cant di cigalo venguè treboula aquéu moumen de pas. Mario-Madaleno tous-tèms assetado, inmoubilo, avié barra lis iue; mai dourmié pas, que si bouco boulegavon douçamen, eto pèr murmura uno preguiero.

Lou tèms s'escoulavo quietamen. Erode se repausavo toujours; lou dur mountamen vers la baumo e l'esmougudo noun escoundudo d'aquelo entre-visto, avien agu resoun de sa resistènci fisico. Mario-Madaleno s'aubourè pèr veni proche de iéu e remarcave uno causo que m'avié escapado jusqu'aro; poutavo coume vèsti qu'uno meichanto tunico abenado e un vièi mantèu en triste estat. Coume fasié pèr viéure dins un tau patimen en un lioc autant pau espitalié? Aquelo question apoundudo à tóuti li que me pausave à soun respèt despièi lou matin, finissié pèr me faire óublida la resoun principalo de ma presènci auprès d'elo, e n'en arribave à me pausa de questioun sobre sa vertadiero personalita. S'assetè à moun coustat, me prenguè la man e me diguè:

- Preguen ensèn.

N'en demande perdoun au Segneur, mai auprès d'aquelo femo qu'avié ócupado mi pensado durant tant d'annado, que m'avié aceta coume un fraire, pièi m'avié esviha à la verita, que me tenié la man coume uno maire que vòu coumunica sa forço en quau a douna vido. Auprès de Mario-Madaleno, ai counèigu un moumen proun proche de ço que dèu èstre lou bonur; sabe pas se mi bouco an proununcia la mendro preguiero, mai siéu bèn segur que jamai de ma vido, ni davans, ni après e en touto umelita, me siéu senti autant proche de Diéu.

Erode pareiguè tourna-mai fres e lèst quouro se revihè; la som avié redouna de la voio. Sèns espera, reprenquè lou cours dóu parlamen, coume quaucun pèr quau lou tèms es coumta.

- Aquéu Jèsus, l'ames?

- Coume la que se nego, aurié-ti pouscu pas ama soun Sauvaire?

- Mai te negaves pas?

-Vo, mai l'ignourave.

- E quouro as sachu que l'amaves?

- Quouro, pèr lou proumié cop, a pausa Soun regard sobre iéu.

- Mai coume as descubert qu'èro toun sauvaire?

- Sabe pas. Acò pòu pas s'esplica. Fau l'agué viscu.

- Ansin, se iéu, l'aviéu rescountra, sariéu vuei un autre ome?

- Sufisié pas de Lou vèire; falié renoucia en tout, en coumençant pèr se-meme e aceta de se douna à-n-Eu e de tout douna is autre.

- Se coumprene bèn ti paraulo, ço que voles me dire, es qu'ère incapable de faire un tau sacrifice?



L'autour Jan Collette, au mitan

- D'aquéu tèms, sabe pas; es pas à iéu de te juja. Mai, estènt que me lou demandes, penso qu'èro proubable.

- E aro?

- Siéu counvincudo que poudriés te destaca de forço causo.

- Perdequé vuei mai qu'aièr?

- Pèr-ço-que desèmpieï, as esprouva de soufrèncio diverso, de sentimen doulourous incouneigu de tu peravans.

- E se cresiéu, souffririéu mens?

- Aucunamen, mai sariés plus soulet pèr li supourta.

- Pèr crèire, fau counèisse. Tu, as agu aquelo crespino. Gràci à toun rescontre em' aquéu Jèsus, as counèigu sèns agué à cerca.

- Belèu, qu'auriéu agu mai de merite, s'aviéu degu trouba soulet la viò que meno vers Éu.

- Mai, meme se vouliéu ana à sa recerco, coume devriéu faire?

- Prego.

- Quau? L'Eternau? Se n'en juge ço que n'en disien li doutour de la Lèi, dèu pas agué de bon raport emé toun Diéu, au noun de quau toun Jèsus lis a coumbatu?

- Pau chau coume lou crides. Es l'Unique!

- Mai ai jamai après à prega. M'an ensigna que de preguiero repepiado pèr de levito au cap perdurablamen branda: L'Eternau es grand! L'Eternau es fort! L'Eternau es bon! L'Eternau es juste!...

- Mai acò es deja pas tant mau! Apounde-ié: Moun Diéu, agues pieta de iéu! Ajudo-me! Vène à moun secours, e auras fa uno bello preguiero.

- Toun Diéu, se m'ause, e se vèn à moun secours, m'ajudara-ti à roumpre li barrèu de ma presoun?

- T'ajudara, se lou souvètes de-bon, à roumpre li de toun passat.

- Meme s'èro lou soulet resultat que posque espera d'Éu, sariéu lèst à tout faire pèr i'èstre agradaible.

- T'ajudara pas à-n-óublida toun passat, mai te dounara la forço de l'aceta e de supourta ti remors.

- Mai rèn m'asseguro que m'escoutara?

- S'assajes pas, lou saupras jamai.

- E coume pode-ti èstre segur qu'enausira mi preguiero?

- Quouro, à passa-tèms, as declara la guerrou, ères-ti segur de la gagna?

Lou tèsto-à-tèsto se perseguiguè tout lou tantost, entre-coupa de noumbrous silènci. Erode revenié souvènt sobre li sujèt que lou preócupavon, reprenènt li proublèmo sobre de baso nouvello, repausant li mèmèi questioun souto de formo diferènto. Aviéu l'empresioun que cercavo à-n-aproucha d'uno verita que lou trevavo, mai que redoutavo de descurbi, dins la crènto di counsequènci que pourrié agué sobre sa vido. Mario-Madaleno, sereno, respoundié siau à tóuti si question, refutavo tóuti sis argumen, mai jamai me dounè l'empresioun que voulié l'influencia sobre la decisioun à prendre.

Lou soulèu se couchavo quouro Erode prenguè coungiet de Mario-Madaleno.

- Adessias, Erode, ié diguè; pregarai lou Segneur pèr que t'ajudo à trouba la pas.

Pièi se tournant vers iéu, mentre que, d'esperèu, toumbave à genoui, me pausè sa man sobre moun front en uno meno de benedicioun.

- Adessias, moun fraire bèn-ama! Un jour, nous retrouveran! Plus tard, Jan-Lazàri! Plus tard!

Erode e iéu, se sian trouba sobre lou platèu à la bouco de la niue. La baumo avié disparèigu, manjado pèr la sournuro de la cadeno roucassouso. Erode regachavo sèns arrèst, poudènt pas destaca sis iue de l'èndré que venien de quita; subran s'escridè:

- Regardo, Gaius, la lumiero dins la baumo!

Aguère forço dificulta à lou counvincre de countunia nosto routo vers l'oustau, mai jusqu'à ço que lou camin s'enfounso dins la vau, cessè

pas de se revira vers aquéu lume, qu'èro lou soulet à vèire...

(1) Parfum rare estra d'uno planto de la famiho di valeriano d'Indo.

(2) Un denié = lou salàri journadié d'un oubrié de la vigno (Matiéu, 20-2).

## XIII

Erode es retourna vers soun eisil e siéu resta eici, dins aquéu doumaine, sèns jamai n'en sourti desèmpieï.

Ai pas assaja de revèire Mario-Madaleno. Lou soulet image d'elo que ma memòri ague counserva, es la d'uno femo en vèsti sournu, petrificado pèr sa doulour, au pèd de la crous d'infamio, fissant sis iue dins aquéli de l'agounisant, coume pèr ié rendre, à través soun regard, touto la vido qu'avié reçaupudo d'Éu.

Veses, moun car enfant, ai agu la crespino de poudé viéure pèr la pensado durant uno longo partido de ma vido, auprès d'uno femo qu'amave. Ai! las, vo pulèu, pèr bonur, èro uno Santo.

Un jour Meissimin m'es vengu vèire. Quouro aprenquè lis evenimen que vèn de te narra, m'engagé à lis escriéure vo li trasmetre un jour à quaucun pèr la pusterita. Aquéu jour es arriba; comte sobre tu, Publius, pèr li nouta à ma plaço. Cerco pas à-n-escoundre toun estounamen. Siéu au courrènt, despièi toujours, de tis abitudos d'escrivan. Vesès, moun pichot, se mesfisan jamai proun d'un vièi ounce!

## Postfàci

Ié disien Publius Cornelius Tacitus, lou nebout de Gaius, mai counèigu souto lou noun de Tacite, que publiqué demié si noumbrous obros, si celèbris "Annalo". Malurousamen li libre VII à X, que curbièn l'epoco d'aquéu raconte, èron esta jamai trouba.

Es pèr lou mai grand asard que lou narraire à pouscu recoustituï aquéli "Memòri de Gaius Cornelius Ruber" e sobre-tout gràci à la bèn-voulènto amista d'un erudit que l'a autourisa à-n-eisamina si noto councernant li recènto descuberto de manuscrit que pourrien èstre li di libre perdu. Mau-grat sa voulounta de resta anoumine, que siegue eici, respetuousamen e caudamen gramacia.

Veleroun, autouno de 1994.

FIN

**Lou cop que vèn coumençaren  
de publica  
un raconte inedit  
de Batisto Bonnet**

# Lou jo-councours dóu mes

*d'Ivoun Gaignebet*

## Lou jo dóu mes de Juliet-avoust

Pèr gagna lou councours faudra respondre, juste, à tóuti li questioun, avans lou 20 dóu mes de setembre, sus carto poustalo mandado à:

### "Prouvènço d'Aro"

18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho

Li bòni responso emai lou noum dóu gagnant saran baia dins lou numerò de setembre.

L'urous gagnant reçaupra un libre. Aqueste cop sara:

### "Lou pavaïoun de la tartugo"

rouman de Bernat Giély

Assajas aro de trouba lis evenimen que se soun debana en juillet-avoust:

## Questioun de juillet-avoust

Trouba li dato e la vilo de neissenço de:

Josè Rousalindo Rancher  
Josè Roumanille  
Emma Calvet  
Leoun Spariat:

Trouba li dato e la vilo de mort de:

Micoulau Saboly:  
Elio Bachas:

Vido e Obro de Mistral. Trouba li datode:

Soun Bacheleirat  
La Legioun d'Ounour  
La Coupo óufrido à Mistral  
La voues de Mistral es enregistrado encò de Pleyel-Wolf pèr la soucieta Edison

1) Lou Bacheleirat:

- Perqué Mistral anè à Nime pèr lou presenta?  
- Qunto mencioun daverè Mistral?

- Coume se dis l'oustalarié ounte restè à Nime?

2) La Coupo fuguè escrincelado pèr un artisto ami de Roumanille, reire-grand d'un pintre toulounen:

- Coume se dis l'artisto ?  
- Coume se dis lou rèire-felen?

- Sus la Couco soun pastado dos femo, de que representon?

- Soun gravado dos citacioun, li douna emé lis autour:

- Lou cant de la Coupo es uno asatacioun d'un Nouvé de Saboly:

Lou gagnant dóu mes de mai: Marcèu Rousset

## Responso dóu mes de mai

Li dato e la vilo de neissenço d'Anfos Daudet: 13.05.1840 à Nime; Fèlis Gras: 03.05.1844 à Malo-Mort; Lou Felibrige: 21.05. 1854 à Castèu-Nòu de Gadagno; proumiero Santo Estello 21.05.1876 en Avignoun; Marcelo Drutel: 24.05.1897 à Marsiho.

Li dato e la vilo de mort d'Antòni Maurel:21.05. 1861 à Marsiho; Eugèni Leroy: 06.05.1907 à Mountignac.

Vido et obro de Mistral: Mount Serrat: 07.05.1868; Mounumen à Jasmin:12.05.1870.

Arribado à Marsiho d'un batèu carga de la pèsto: 25.05.1720.

I ) Lou mestié de Jasmin: couiffaire, cantè davans Louis Felipe.

2) Escais-noum famihié de Daudet: "Daudet di pruno"

3) La proumiero dicho dóu Capoulié à la Santo Estello en 1880 à Mount-Majour. Jean Jaurès fuguè present en 1882 en Albi.

4) Lou batèu qu'arribè à Marsiho emé la pèsto: Le Grand Saint Antoine; lou proupietari: J B Estelle; lou capitani: J B Chataud.

"Lou pavaïoun de la Tartugo" de **Bernat Giély**

Rouman. L'amour escrèt respelis di legèndo dóu Païs Levant. Un libre de 344 p. emé uno pouldo cuberto peliculado en coulour. Pres 135 F.

### "Prouvènço d'Aro"

18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho

## Cousino Prouvençalo

*Lou gau de l'oustau emé lou vin de Castèu-Nòu*

Pèr encapa un bon gau, vous lou fau chausi d'au mens dous an d'age, coume se fasié dins lou tèms, quouro dins lis oustau se gardavo un gau dins lou galinié, lou tèms dóu service militari, fin qu'à soun retour lou jouvènt posque tasta quaucarèn d'eicepciounau. L'adoubavon la vueio pèr que cousiguèssè tres ouro de tèms e lou lendeman, lou fasièn rescaufa, e acò èro bèn meïour: Lou crese tambèn! Aro de gau ansin crese plus que se n'en trovavié, à despart di gènt que fan encaro l'abalimen de galino dins li mas pèr èli e noun pèr lou marcat!

Baste, fau vièure emé ço qu'avèn e croumpa un bon gau devers voste marchand de voulaio.

Chapoutas aquest gau e fasès lou reveni dins d'òli vo miès dins de graisso de canard, sala e pebra. Passarés à la mecanico de lard, de ventresco, de cebo, d'aïet e d'eschaloto, pèr faire uno meno de farço.

Sourtirés li moussèu de gau e à la plaço ié metrés lou farçon qu'acò fara la sauço. Farés couire un moumenet, apouindrés tambèn de ferigoulo, de lausié, de coudeno en moussèu e pièi lou gau. Bèn boulega pèr que li moussèu prengon bèn goust, arrousarés d'Armagna e ié boutarés lou fiò.

Apouindrés pièi de bon vin rouge de Castèu-Nòu (au mai lou vin sara dóu bon au mai lou gau sara goustous) qu'aurés fa flamba avans. Faudra tasta tourna mai la sau e lou pebre, curbi la cassolo e faire couire dos vo tres ouro o mens qu'acò, segoun la qualita dóu gau.

Poudès i'apouindre de champignoun de Paris vo de cepo qu'aurés fa fricassa avans, fin de ié faire rèndre soun aigo.

Servirés emé de pasto fresco.

Laureto dóu Martegue

## Paumarés coumplèt di Jo Flourau dóu Felibrige

### Pouèsio

Proumié Pres:

Sèrgi Arneodo, de Sancto-Lucio de Comboscuro.

Segound Pres : Reinié Raybaud, de Sihoun.

Tresen Pres : Aguste Armengaud, de Bèupech.

Proumiero mencioun:

Jan-Mario Gaston de Calvinet.

Segoundo Mencioun : Bernat Deschamps, d'Avignoun.

Tresenco Mencioun: Palmira Bardes-Raynaud de Perpignan

e Andriéu Tartanson

d'Avignoun.

### Proso

Proumié Pres : Roudou-Lucian

Boyer, de Castèu-Nòu de

Gadagno.

Segound Pres :

Jano Blacas, de Brignolo.

Tresen Pres :

Marcèu Audema d'Arle.

Proumiero Mencioun: Reinié André de Vilo-Novo d'Avignoun.

Segoundo Mencioun: Patrice Gauthier, de Plan-de-Cuco.

Tresenco Mencioun : Carletou Malaussena de Niço.

### Tiatre

Tresen Pres : Reinié Boyer.

### Estúdi

Premié Pres : Felipe Vergnaud de Nonancourt.

### Pedagogio e didactico

Mencioun : Nicolo Laplanche-Rebufat, de Grasso.

### Cansoun

Proumié Pres : Pèire Pascal de Sant-Rafèu.

Segound Pres: Patrice Gauthier, dóu Plan-de-Cuco e Ives Rebufat, de Grasso.

### Videò

Segound Pres : "Istres Temps Libre".

## Prouvènço d'aro

*mesadié independènt d'enfourmacion prouvençalo*

Iscipcion à la Coumessioun paritari di publicacion de prèssò: n° 68842

### Direitour de la publicacion Cap-redadour

Bernat Giély.  
"Flora pargue", Bast.D  
64, traverso Paul, 13008 Marsiho

### Direitour de la difusioun

Glaude Emond.

### Direitour amenistratiéu

Tricio Dupuy,  
18 carriero de Beyrouth,  
13009 Marsiho

### Dessinatour: Gezou

### Coumitat de redacion:

Ugueto Allet,  
Marc Audibert,  
Peireto Berengier,  
Laureto Chauvet,  
Jan-Marc Courbet,  
Tricio Dupuy,  
Lucian Durand,  
Brunoun Eyrier,  
Ivouno Jean,  
Gerard Jean  
Mario-Terèso Jouveau,  
Francis Vallerian.

### Empremière:

S.A Le Provençal  
"Centre Méditerranéen de Presse",  
248 avengudo Roger-Salengro,  
13015 Marsiho.

WEB <http://www.lpl.univ-aix.fr/guests/ciel/>

## A B O U N A M E N

Noum: .....

adrèisso:.....

\* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 150 F

\*\* abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 200 F

\*\*\* abounamen dis ami de "Prouvènço d'aro": 250 F

C.C.P. Prouvènço d'aro n° 2 796 81 R Marseille vo chèque à l'ordre de:

**Prouvènço d'aro**

- Secretariat - Edicioun - Abounamen -

**Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho**

- Direicioun e redacion -

**Bernat Giély; "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho**



# Retra de vous, Sado...

## Souveni dóu Marqués de Sado

### Sa vido

Lou marqués de Sado, Dounacian, Anfos, Francés Aldouze (1740-1814), escrivan francés, escriguè la mage part de soun obro en presoun. Fuguè pamens foro-bandi que toucavo sobre-tout à d'enebi mourau, souciau e poulti. Couneigu pèr soun libertinage, sobre-tout dins la negacioun de Diéu, l'atribuissien un caratère de destrüssi de la naturo umano.

A pamens leissa soun noum à-n-un mot francés: lou **sadisme** que vòu dire "goust pervers pèr faire souffri"...

Nascu dins uno grandò famiho prouvençalo fuguè destina à l'armado. Incarcera dóu tèms de la Revoulucion, qu'èro aristocrate mai qu'avié tambèn baia de bonbon à la cantarido à de baudufo pèr estimula sis ardour. Fuguè coundana à mort pèr empoussounamen e soudoumio.

En 1767, lou paire de Dounacian, en mourènt, leissè lou castèu de Lacosto à soun soulet eiritié. Lou jovenome manjavo dins sis 31 an quouro arribè un bèu matin de 1771 emé sa reputacioun de deprava e de desbaucha. Lou pistachié venguè en Prouvènço pèr se faire óublida...

Se counsolè dins lou lié de la bello Damisello de Rousset, chato d'un noutàri de Sant-Saturnin lis Ate. Tóuti li chato de l'entour èron tambèn counvidado à de grândi fèsto...

Un sèr, un óuficié de pouliço vènguè arresta lou bèu Marqués. Fugiguè en 1772, s'escoundeguè mai fuguè reprès en 1777. Coumencè alor sa longo trèvo dins li presoun: dins lou tourrihou de Vinceno, en 1784 sara embarra à la Bastiho, lou 4 de juliet de 1789, trasfera à Charentoun, sara libera qu'en 1790. Lou 5 de desèmbre fuguè mai arresta pèr mouderantisme. Sara aqui libera en ótobre de 1794.

Mandè de milié de letro à tóuti sis amigo e greiara coume acò la filousoufió sadiano...

Lou castèu de Lacosto, qu'en 1778 avié 42 pèço e uno capello, fuguè arouina en 1792 pèr li Revoulucionari. Se vendeguè en 1796 e lou Marqués rèsstè dins la misèri. Fuguè de mai arresta en 1801 e mouriguè à Charentoun en 1814 emé li fòu.

Fuguè un persounage sedusènt e d'uno grandò culturo, mai sobre-tout restara pèr l'istòri un malaut e un perversi seissuau.

T. D.

### Sis obro:

- Aline et Valcour 1788 - Le Misanthrope par amour 1790 - Justine ou les malheurs de la vertu 1791 - La philosophie dans le boudoir 1795 - La nouvelle Justine 1797 - Les 120 journées de Gomorre - Le comte d'Oxtiern - Histoire de Juliette - Zoloé et ses deux acolytes.

Veici un tèste d'un afouga de Sado, **Patric Gillet**, que nous mandè un retra bèn óuriginau dóu Marqués:



### Retra de vous, Sado..

Ges de retra de vous, Marqués?

E vosto signaduro, qu'ai espedidounado sènso apoundoun, nimai oumession.

Justino, quente crime! veici liéura la caro dóu Mèstre: Dounacian, Anfos, Francés, Marqués de Sado, lou libertin, genitour di terriblis estroun literari formula pèr si pensado, toumbo lou masco!

Pèr la porto de voste castèu de Lacosto, penètre Marqués e estruse l'identita de vosto persouno.

"Èstre à dous, es la debuto de la soulitudo" dis un prouvèrbi arabe. Tambèn dins lou desert de l'amour eschri en letro rouge-sang emé vosto plumo, trono lou pous-encrié que l'amiro avouado es de joui d'aqueste sèisse dis Infèr emé tóuti sis amo, lou fru di crimebarbare qu'enfiouquèron vosto imaginacioun.

Vosto ounnipoutènci esclato; la pòu e la soumessioun s'entre-mesclon: sias, Moussu lou Marqués de Sado, la referènci.

Dóu "S" vous couife: long péu en arrié emé si frisoun jounet, descurbènt lou front large e boumba, signe dóu doun pèr lis art e li letro, d'uno duberturo d'esperit superbo, mai au caratère fourtaman enfluença pèr la pantaiado e la puissanço de l'imaginari. Temounias d'uno autourosou e arroganto

prestanço, Marqués!

Cline lou "a" pèr n'en faire voste iue.

Sarias-ti, aqeste jour, Dounacian, la revóuto e la coulèro abitualo vo lou fre inquisidou de la crudelita umano?

Aquelo óusservacioun prefoundo dóu misti: lou regard de "l'Aigle Mademoiselle" carculo vosto feblesso pèr la pourta i nivo de l'abouminablo destinado.

L'usso vo la courbo inferiouro dóu "d" es bas. Es la vesiero dóu tuclè qu'atenuo lou lume crud.

Queto bello frounsiduro que la liesoun dóu "a" e dóu "d": l'age, l'alassamen, lou travai: touto uno espresion dins un soulet tra.

En qué sounjavias, Sado, pèr lou "d", voste nas? A-n-aquelo fraso, belèu: "tóuti lis ome soun fòu, fau pèr n'en ges vèire s'embarra dins sa chambro e esclapa lou mirau." Queto ourrou, aquelo desgraci au mitan de la caro! Pourcaduro de pichoto verolo eissudo d'un quiéu impropre à l'amour, pourridié qu'altero vosto bèuta d'aristocrato.

L'armounio es roumpudo. Souleto, la liesoun dóu "d" e dóu "e", en cantoun d'alo, ameiso l'aproche.

Vosto bouco, lou "e", arengo li foulo: quila, crida, tempesta, brama, quite trop souvènt à chaspa, à bouta, à-n-estripa li mot pèr qu'escupiguessias dóu carcan de vosto presoun que vous es impausa, la semènço de vosto liberta:

"Foutre Diéu de la bondiéusarié di femo, de l'incoustànci di guso e de l'enfantoulige dóu legislatour.

La labro poupuado embrasso gouludamen pèr assadoula un apètis de touto naturo.

De ràbi e de regrèt soun, Dounacian, li souveni de vosto enfanço innocènto e mignoto.

Emé la parrafo, double voste mentoun. Tout aqeste gras que vendra gros, es-ti uno tengudo pèr un Marqués? La nourrituro eicello dins la richesso. Lou regime degu à la passioun amourosou vous manco. Li troubaio afetivo, aquelo sau de la vido, se moron. Sensible, sensible... Segur, sias trop segur de vous, Sado. L'eisanço dóu verbe vous espalo, certo, mai l'affirmacioun ambiciouso e fisansousou brutelejo la mouderacioun e la paciènci.

Acusa Dounacian, Anfos, Francés, Marqués de Sado, vous escacalassas? Aurias encaro e toujours resoun? De mai me coumandas de durbi lou panèu.

A gaucho, un ridèu de tiatre, à drecho uno cadeno e un coutèu de casso vo la scèno de la vido: lou trepas pèr li dupo, la foulié pèr li tourturaire.

E m'óubligas d'eschriure: "Bressa dins l'ilusioun de sa fe e bacela pèr la realita de sa mort, à chascun segound soun unicity d'èstre l'óufrenço vo lou mèstre dóu plasé."

Justino, Sado es plus, mai recubert segound soun pantai pèr lis aglan, clamò vitouriousamen, soun estatut d'ome de letro libre, l'autour d'uno obro inegalado.

## Bouleno : la Fèsto Prouvençalo a vint an

Eh O ! Avèn pas tóuti li jour vint an, à ce que dis la cansoun !  
Eh O ! Ei lou cop vinten que **Li Cardelina** coutrio emé **Parlaren à Bouleno** ourganison la Fèsto Prouvençalo.

Alor vautre tóuti que nous counèissès, que sias vengu un cop o l'autre nous vèire, vautre que voulès passa un bon moumen dins l'amour de la nostro culturo, coumtan bèn que vendrés parteja un moumen de plesi, un moumen d'amista, que vendrés festeja emé nautre li vint an de la Fèsto Prouvençalo de Bouleno.

Vaqui lou debana :

- **Divèndre 5 de setèmbre** : 20 ouro 30 : inaguracioun de l'espasado sus la vigno e lou vin em' uno counferènci de Mèste Brunoun Eyrier sus li vin di Costo dóu Rose. Mèste Eyrier èi vignèiroun, ourganisatour de la fèsto de la Sant Marc à Vilo-Novo d'Avignoun e ... respousable de l'espelido de Parlaren à Bouleno. L'espasado se poudra vèire pièi tout lou mes de setèmbre dins li loucau dóu Cèntrè de Documentacioun Prouvençalo, à Bouleno.

- **Dissate 6 de setèmbre** :

18 ouro 30 : inaguracioun de placo de carriero en prouvençau dins Bouleno

20 ouro 30 : salo di fèsto G. Brassens : coumèdi en prouvençau : «*La tripo viticolo*» de Rougié Pasturel jougado pèr la colo **Li Rato-penado** de Lagardo-pariòu  
Espetacle de danso tradiciounalo basco pèr lou group de dansaire **Aitzindariak** de la prouvinço de Soulo (rode de Mauleoun). Aquel espetacle pèr moustra que freirejan voulountié emé d'áutri pople sènso estat ...!

- **Dimenche 7 de setèmbre** : 11 ouro : messo en lengo nostro celebrado pèr lou Paire Marc Quatreffages que pèr l'ocasioun dira vertadieramen sa proumièro messo en lengo nostro (vous faguès pas de marrit sang, a coumença li repeticioun ... au mes de jun !)

12 ouro 30 : après l'aperitiéu servi pèr lis associacioun, repas à la glòri dóu vin. Tout coumpres vous coustara 70 F. Tre aro sieguès brave de faire garda vósti plaço vers Dono Massonnet : 04 90 30 55 39.

15 ouro : espetacle de danso tradiciounalo pèr **Li Cardelina**  
15 ouro 30 : **Estefan Manganelli, J-Bernard Plantevin** e si musician vous presenton un grand espetacle de cansoun prouvençalo

18 ouro : grand councois internaciounau dóu mai rapide manjaira d'óulivo

Revisto publicado emé lou councois dóu Counsèu Regiounau de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu

Counsèu Generau di Bouco-dóu-Rose



e tambèn de la coumuno de Marsiho

